

THE PROTOCOL
ON
PHYTOSANITARY REQUIREMENTS FOR THE EXPORT OF
RICE FROM VIETNAM TO CHINA
BETWEEN
THE MINISTRY OF AGRICULTURE AND RURAL DEVELOPMENT OF
THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
AND
THE GENERAL ADMINISTRATION OF QUALITY SUPERVISION,
INSPECTION AND QUARANTINE OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

In order to ensure the safe entry of Vietnamese rice into China, prevent the introduction of pests and guarantee the health of animal and plant, based on the Pest Risk Analysis results and the principles of SPS agreement, the Ministry of Agriculture and Rural Development of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as MARD) and the General Administration of Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's republic of China (hereinafter referred to as AQSIQ) have reached consensus after a friendly consultation.

Article 1

The Vietnam side shall enforce the requirements in this Protocol in the inspection of Vietnamese rice being exported to China and certify that the rice exported to China are free from the following quarantine pests of China's concern: *Trogoderma granarium*, *Corcyra cephalonica* (live pest), *Ditylenchus angustus*, *Striga asiatica* and *Aphelenchoides nechaleos*. Each batch of rice passing the inspection will be issued an official Phytosanitary Certificate demonstrating that it has fulfilled the Chinese phytosanitary requirements and specifying the origin of production.

Article 2

The Vietnamese rice exported to China must come from Pest Free Places of Production and Pest Free Production Sites of *Ditylenchus angustus* and *Aphelenchoides nechaleos*. The Pest Free Places of Production and Pest Free Production Sites of above two pests shall be established by MARD in three years according to the ISPM No. 10, and be confirmed by AQSIQ.

Article 6

The enterprises/companies that produce, process and store rice for exporting to China shall be recommended by MARD to AQSIQ. The recommended information of the enterprises/companies shall include the name, address and contact information for accurate traceability when export goods do not meet the related provisions of this Protocol. AQSIQ will confirm the recommended enterprises/companies.

Article 7

When rice reaches the entry ports in China, AQSIQ subordinate, the Chinese Inspection and Quarantine (CIQ), will conduct a quarantine inspection.

Article 8

According to the information provided by PPD and the status of interception by CIQ, AQSIQ will Re-PRA, when assuming necessary.

Article 9

Import and Export Food Safety Bureau of AQSIQ will inform the PPD of MARD of quarantine problems in Vietnamese rice exported to China and the phytosanitary measures taken, in accordance with the principle of International Standards of Phytosanitary Measures (ISPM) of IPPC.

Article 10

Both sides will promote and enhance the cooperation between the phytosanitary experts of two countries, exchange the technical information on rice inspection and quarantine.

Article 11

AQSIQ will send 2-3 inspectors to Vietnam to conduct a 15-day pest survey and pre-clearance inspection at the production area in the first year of trade which is the trial year of trade. Subsequent visits will be paid if quarantine pests are intercepted. The Vietnamese Rice Exporters will bear the expenses (including

Article 3

During the rice growing season and storage period, MARD shall survey and control the pests, especially those quarantine pests of China's concern. The Plant Protection Department (PPD) of MARD has the responsibility to provide the Import and Export Food Safety Bureau of AQSIQ with survey methods and test results regularly. If a new pest occurs on rice in Vietnam, PPD shall inform the Import and Export Food Safety Bureau of AQSIQ timely. Chinese side expresses the concern to a new Red Stripe which may be occurred in Vietnam, PPD shall inform the Import and Export Food Safety Bureau of AQSIQ the process of research in Vietnam timely.

Article 4

The rice exported to China shall be free of soil as well as quarantine seeds of weeds concerned to China.

Article 5

Before loading, the rice exported to China shall be fumigated to ensure its freedom of any live insects, especially storage pests. The fumigation facilities should be recommended to AQSIQ by MARD, verified and confirmed by AQSIQ. The fumigation process should be supervised by PPD. When living insect pests are detected in Vietnamese rice exported to China, Import and Export Food Safety Bureau of AQSIQ will inform PPD the name of the fumigation agency which performed fumigation on the rice. PPD will inspect and take corrective measures on the fumigation agency. The inspection and corrective measures will be informed by PPD to AQSIQ, and confirmed by AQSIQ. The name of the fumigation facilities, date, location of the fumigation and the information including agents, duration and temperature of treatment should be noted in the phytosanitary certificate. Before shipped, the container shall be inspected, disinfected thoroughly to prevent introduction of any quarantine pests into rice.

transportation, per-diem, meal and accommodation in Vietnam) according to the rates stipulated by the Ministry of Finance of Vietnam. The MARD has the responsibility to grant the invitation to Chinese Inspection team to prepare and assist the working schedule.

Article 12

Both sides agree that the Protocol will not violate or impact the implementation of the laws and regulations of each country.

Article 13

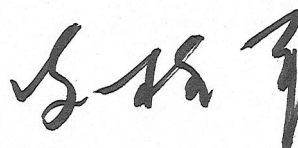
Protocol will enter into effect on the date of signing and remain in effect for a period of 3 years. Thereafter, it will be automatically extended for 3 years unless one of the parties notified in writing the other party of its intention to amend or terminate this Protocol 2 months prior to the date of expiration.

Signed in Hanoi on October 07, 2004, amended in Hanoi, Viet Nam on **May 30, 2016**, in three languages of Chinese, Vietnamese and English, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English version shall prevail.

**FOR
THE MINISTRY
OF AGRICULTURE
AND RURAL DEVELOPMENT
OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM**

**FOR
THE GENERAL ADMINISTRATION
OF QUALITY SUPERVISION,
INSPECTION AND QUARANTINE
OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA**





NGHỊ ĐỊNH THƯ
VỀ
YÊU CẦU KIỂM DỊCH THỰC VẬT ĐỐI VỚI VIỆC XUẤT KHẨU GẠO
TỪ VIỆT NAM SANG TRUNG QUỐC
GIỮA
BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
TỔNG CỤC GIÁM SÁT CHẤT LƯỢNG, KIỂM NGHIỆM VÀ KIỂM DỊCH
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN TRUNG HOA

Nhằm đảm bảo an toàn việc nhập khẩu gạo Việt Nam vào Trung Quốc, ngăn chặn sinh vật gây hại xâm nhập, bảo đảm cho sức khỏe động thực vật, căn cứ vào kết quả phân tích nguy cơ dịch hại và các nguyên tắc của “Hiệp định về việc áp dụng các biện pháp vệ sinh và kiểm dịch động thực vật” (SPS), Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là MARD) và Tổng Cục Giám sát chất lượng, Kiểm nghiệm và kiểm dịch nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa (sau đây gọi là AQSIQ) sau khi hội đàm hữu nghị đã nhất trí như sau:

Điều 1

Phía Việt Nam sẽ thực hiện theo các yêu cầu của Nghị định thư này đối với việc kiểm dịch gạo của Việt Nam xuất khẩu sang Trung Quốc và chứng nhận rằng gạo xuất khẩu sang Trung Quốc không bị nhiễm các đối tượng kiểm dịch thực vật của Trung Quốc: *Trogoderma granarium*, *Corcyra cephalonica* (còn sống), *Ditylenchus angustus*, *Striga asiatica* và *Aphelenchoides nechaleos*. Mỗi lô gạo đáp ứng yêu cầu về kiểm dịch thực vật sẽ được cấp Giấy chứng nhận Kiểm dịch thực vật chính thức chứng minh rằng lô gạo đó phù hợp với các yêu cầu kiểm dịch thực vật của Trung Quốc và nguồn gốc của lô hàng đó.

Điều 2

Gạo Việt Nam xuất khẩu sang Trung Quốc phải từ vùng và địa điểm sản xuất không có loài *Ditylenchus angustus* và *Aphelenchoides nechaleos*. Vùng và địa điểm sản xuất không có hai loài sinh vật gây hại nêu trên sẽ được MARD thiết lập trong ba năm theo tiêu chuẩn quốc tế số 10 và được AQSIQ xác nhận.

Điều 3

Trong thời gian gieo trồng và bảo quản, MARD sẽ tiến hành giám sát và quản lý sinh vật gây hại, đặc biệt là các đối tượng kiểm dịch thực vật mà phía Trung Quốc quan tâm. Cục Bảo vệ thực vật (PPD) thuộc MARD có trách nhiệm cung cấp định kỳ cho phía Trung Quốc các phương pháp điều tra và các kết quả thử nghiệm. Nếu phát hiện thấy sinh vật gây hại mới xuất hiện trên gạo ở Việt Nam thì PPD thuộc MARD sẽ thông báo kịp thời cho Cục An toàn thực phẩm xuất nhập khẩu của AQSIQ. Phía Trung Quốc bày tỏ sự quan tâm về bệnh Sọc đỏ (Red Stripe) mới có thể xuất hiện ở Việt Nam. Trong trường hợp đó, PPD sẽ thông báo kịp thời cho Cục An toàn thực phẩm xuất nhập khẩu của AQSIQ về tiến trình nghiên cứu về bệnh này ở Việt Nam.

Điều 4

Gạo xuất khẩu sang Trung Quốc không được mang theo đất cũng như hạt cỏ dại thuộc đối tượng kiểm dịch thực vật mà Trung Quốc quan tâm.

Điều 5

Trước khi bốc xếp hàng, gạo xuất khẩu sang Trung Quốc phải được khử trùng xông hơi để đảm bảo không có côn trùng sống, đặc biệt là các côn trùng hại kho. Các đơn vị khử trùng sẽ được MARD đề xuất với AQSIQ và được AQSIQ thẩm định và công nhận. Việc giám sát quá trình khử trùng gạo xuất khẩu do PPD thực hiện. Khi phát hiện côn trùng gây hại còn sống trên gạo Việt Nam xuất khẩu sang Trung Quốc, Cục An toàn thực phẩm xuất nhập khẩu thuộc AQSIQ sẽ thông báo cho PPD tên của đơn vị khử trùng đã thực hiện khử trùng lô gạo đó. PPD sẽ tiến hành kiểm tra và thực hiện biện pháp khắc phục đối với đơn vị khử trùng. Kết quả kiểm tra và biện pháp khắc phục được PPD thông báo cho AQSIQ và được AQSIQ công nhận. Tên đơn vị khử trùng, ngày, địa điểm khử trùng và thông tin gồm loại thuộc khử trùng, thời gian và nhiệt độ xử lý khử trùng sẽ được ghi rõ trong Giấy Chứng nhận kiểm dịch thực vật. Trước khi vận chuyển, lô hàng (container) sẽ được kiểm tra, khử trùng vệ sinh nhằm ngăn chặn sự xâm nhập của đối tượng kiểm dịch thực vật.

Điều 6

Các doanh nghiệp sản xuất, chế biến/bảo quản gạo xuất khẩu sang Trung Quốc sẽ được MARD đề xuất với AQSIQ. Thông tin đề xuất bao gồm tên, địa chỉ và thông tin liên hệ để truy xuất nguồn gốc chính xác khi gạo xuất khẩu không đáp ứng các quy định có liên quan tại Nghị định thư này. AQSIQ sẽ công nhận các doanh nghiệp được đề xuất.

Điều 7

Khi gạo đến các cửa khẩu nhập của Trung Quốc, cơ quan trực thuộc của AQSIQ là cơ quan Kiểm nghiệm và Kiểm dịch Xuất nhập cảnh (CIQ) sẽ tiến hành kiểm tra kiểm dịch.

Điều 8

Căn cứ vào các thông tin do PPD cung cấp và tình trạng ngăn chặn sinh vật gây hại do CIQ cung cấp, AQSIQ sẽ tiến hành phân tích nguy cơ dịch hại lần nữa khi thấy cần thiết.

Điều 9

Cục An toàn thực phẩm xuất nhập khẩu của AQSIQ sẽ thông báo cho PPD thuộc MARD về các vấn đề kiểm dịch trên gạo của Việt Nam xuất khẩu sang Trung Quốc và các biện pháp kiểm dịch thực vật được áp dụng, phù hợp với nguyên tắc của tiêu chuẩn quốc tế về các biện pháp kiểm dịch thực vật thuộc Công ước quốc tế về bảo vệ thực vật (IPPC).

Điều 10

Hai bên sẽ thúc đẩy và tăng cường hợp tác giữa các chuyên gia kiểm dịch thực vật của hai nước, trao đổi các thông tin kỹ thuật về lĩnh vực kiểm tra và kiểm dịch gạo.

Điều 11

Năm thương mại đầu tiên là năm thử nhập khẩu, AQSIQ sẽ cử từ 2 – 3 cán bộ kiểm dịch đến Việt Nam để tiến hành điều tra và kiểm tra trước nơi sản xuất gạo trong thời gian 15 ngày. Nếu phát hiện thấy các đối tượng kiểm dịch thực vật, việc khảo sát tiếp theo sẽ được tiến hành. Các nhà xuất khẩu của Việt Nam sẽ phải chịu phí

tồn cho việc khảo sát (bao gồm chi phí đi lại, tiêu vật, ăn và ở tại Việt Nam) theo mức quy định của Bộ Tài chính Việt Nam. PPD thuộc MARD có trách nhiệm mời, giúp đỡ và bố trí lịch trình.

Điều 12

Hai bên đồng ý rằng Nghị định thư này không gây trở ngại hoặc ảnh hưởng đến việc thực thi pháp luật và các quy định của mỗi nước.

Điều 13

Nghị định thư này có hiệu lực kể từ ngày ký và thời gian có hiệu lực là 3 năm. Nếu mỗi bên không có đề xuất sửa đổi hoặc chấm dứt Nghị định này bằng văn bản 2 tháng trước khi kết thúc thời hạn thì Nghị định thư này sẽ mặc nhiên được gia hạn 3 năm tiếp theo.

Nghị định thư này đã được ký vào ngày 07 tháng 10 năm 2004 tại Hà Nội, được sửa đổi tại Hà Nội vào ngày 30 tháng 5 năm 2016, bằng 3 ngôn ngữ: tiếng Việt, tiếng Trung và tiếng Anh, tất cả các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì bản tiếng Anh sẽ được dùng làm căn cứ./.

**THAY MẶT
BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ
PHÁT TRIỂN NÔNG THÔN
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI
CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**



**THAY MẶT
TỔNG CỤC GIÁM SÁT CHẤT
LƯỢNG, KIỂM NGHIỆM VÀ
KIỂM DỊCH NƯỚC CỘNG HÒA
NHÂN DÂN TRUNG HOA**

